**Mẫu số 07**

**Template-07**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM   
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**Independence - Freedom - Happiness**

*…………………., ngày… tháng… năm…*

*………………….,… month… day… year…*

**ĐƠN ĐỀ NGHỊ**

**PROPOSAL**

**Chấm dứt liên kết đào tạo với nước ngoài**

**For the termination of joint training program with foreign countries**

Kính gửi: ……….(1)…………

To: ……….(1)…………

Chúng tôi, những người ký tên dưới đây, đại diện cho các Bên tham gia liên kết, gồm:

We, the undersigned, represent the joint training program parties, including:

**Bên Việt Nam:** (2)

**Vietnamese party:** (2)

- Trụ sở:

- Head office:

- Điện thoại:

- Phone:

- Fax:

- Website:

**Bên nước ngoài:** (3)

**Foreign party:** (3) …………………………………

- Trụ sở:

- Head office:

- Điện thoại:

- Phone:

- Fax:

- Website:

đã được cho phép thực hiện liên kết đào tạo với nước ngoài theo Quyết định số: ………………(4)………………

has been allowed to conduct joint training program with foreign countries according to Decision No.: ………………(4)………………

Đề nghị.... (1)... phê duyệt chấm dứt liên kết đào tạo với nước ngoài nêu trên kể từ ngày ...tháng... năm ...

We request.... (1)... to approve the termination application of joint training program with foreign countries mentioned above from ...month... date… year ...

**Lý do đề nghị: ……………………………………………………………………….**

**Reason for request: …………………………………………………………………**

**Trách nhiệm các bên liên kết khi chấm dứt: ……………………………………...**

**Responsibilities of the parties upon termination: ………………………………...**

**Chúng tôi xin cam kết:**

**We commit:**

1. Chịu trách nhiệm hoàn toàn về sự trung thực và sự chính xác của nội dung Đơn đề nghị chấm dứt và Hồ sơ kèm theo.

1. To take full responsibility for the truthfulness and accuracy of the content of the Termination Application and attached documents

2. Chấp hành nghiêm chỉnh các quy định của pháp luật Việt Nam có liên quan đến liên kết đào tạo với nước ngoài.

2. To strictly comply with the provisions of Vietnamese law related to joint training programs with foreign countries.

**Tài liệu gửi kèm theo gồm:**

**Attached documents include:**

1. Báo cáo tổng kết hoạt động liên kết kèm theo các minh chứng về quá trình tổ chức, thực hiện liên kết trong thời gian được cấp phép;

1. Report on the summary of joint training program activities with evidence of the process of organizing the program during the licensed period;

2. Thỏa thuận (Hợp đồng) hợp tác giữa các bên liên kết (bản tiếng Anh và bản tiếng Việt hoặc bản song ngữ tiếng Anh – tiếng Việt);

2. Cooperation Agreement (Contract) between the parties for the joint training program (English version and Vietnamese version/ Bilingual English - Vietnamese version);

3. Kiến nghị các nội dung (nếu có) trong Quyết định phê duyệt chấm dứt và giải trình.

3. Suggest opinions on the contents (if any) in the Decision approving termination application and explanation

|  |  |
| --- | --- |
| **Bên Việt Nam**  **Vietnamese party** *(Ký tên, đóng dấu)*  *Signed, stamped)* **Họ và tên**  **Full name** | **Bên nước ngoài**  **Foreign party** *(Ký tên, đóng dấu)*  *(Signed, stamped)* **Họ và tên**  **Full name** |

***Ghi chú:***

***Note:***

(1) Tên cơ quan đã cấp phép liên kết;

(1) Name of the party that licensed the joint training program;

(2) Tên cơ sở, tổ chức giáo dục Việt Nam;

(2) Name of Vietnamese party;

(3) Tên cơ sở, tổ chức nước ngoài;

(3) Name of foreign party;

(4) Số, ký hiệu Quyết định phê duyệt liên kết đào tạo/ liên kết tổ chức thi, cấp chứng chỉ năng lực ngoại ngữ, thời điểm và tên cơ quan ban hành văn bản.

(4) Number, symbol, time and name of the party that issued the document of the Decision approving the joint training program/joint program to organize exams and issue certificates of foreign language proficiency.